

Albrecht Dürer

(1471 - 1528)



Dürer: Nemesis – Das Große Glück
Dürer: Nemesi – La Grande Fortuna
Dürer: Nemesis – The Great Joy

Während seiner ersten Italienreise machte Albrecht Dürer Halt in Klausen und malte an dieser Stelle ein Aquarell mit dem Bild der Stadt. Diese Ansicht verwendete der Künstler einige Jahre später als Hintergrund für seinen Kupferstich »Nemesis – das große Glück«. Durch die Drucktechnik bedingt ist Klausen darauf im Spiegelbild dargestellt. Die Jahreszahl 1504 am Dürerstein in Klausen ist nicht authentisch. Richtig wäre 1494 oder 1495 (Hin- und Rückreise Dürers).

Albrecht Dürer è considerato uno dei più importanti pittori e grafici tedeschi. Durante il suo primo viaggio in Italia, sostò anche a Chiusa. In quell'occasione ritrasse in un acquarello la cittadina e i suoi dintorni. Qualche tempo dopo, nel suo atelier di Norimberga, utilizzò proprio questo paesaggio come sfondo per la sua opera »Nemesi – La Grande Fortuna«. La tecnica utilizzata per la stampa diede però un'immagine speculare della località. La data riportata sulla Pietra di Dürer a Chiusa, l'anno 1504, non è autentica. Corretti sarebbero invece il 1494 o il 1495 (anni del viaggio di andata e ritorno di Dürer in Italia).

Albrecht Dürer is one of the most important German painters and graphic artists. On his first trip to Italy, he stopped in Klausen. At exactly this place, he painted a watercolor of Klausen. Some years later, the artist used this same view as the backdrop for his copper-plate engraving »Nemesis – The Great Joy«. Due to the intaglio printing technique, Klausen is shown in reverse in the engraving. The year 1504 written in the »Dürerstein« is incorrect. The years of Dürer's trips through Klausen would make the correct date either 1494 or 1495.



Spiegelbild: Klausen zu Dürers Zeiten
Immagine speculare: Chiusa ai tempi di Dürer
Mirror image: Klausen at Dürer's time

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali / Europe is investing in the rural areas here.

Klausen verdankt seinen Namen und seine Bedeutung der Engstelle zwischen Fluss und Berg. Als fürstbischofliche Zollstätte hatte die Stadt in der Vergangenheit eine wichtige strategische und wirtschaftliche Funktion. Heute ist Klausen ein beliebtes Ausflugsziel. Wer ein mittelalterliches Stadtbild erleben will und sich an verwinkelten Gassen und historischen Gebäuden erfreut, sollte diese Stadt näher kennen lernen.

Schloss Branzoll bestimmt wesentlich das architektonische Bild der Stadt. Zur ältesten Bausubstanz gehört der mächtige Bergfried. Ein verheerender Brand im Jahre 1671 ließ die mittelalterliche Burg zur Ruine werden. Der Ausbau des heute bewohnten Teiles erfolgte vor gut 100 Jahren.

Archäologie, Geschichte, Kunst und Spiritualität machen den Säbener Berg samt seinen Kirchen und Klostergebäuden zu einem der bekanntesten Ausflugsziele Südtirols. Die Örtlichkeit ist nur zu Fuß erreichbar (ab Klausen 30 - 40 Minuten). Säben hat eine sehr bewegte Vergangenheit. Diese reicht von den urzeitlichen Siedlungen und frühen christlichen Gemeinschaften über den Sitz des Bischof bis zum heutigen Kloster (Benediktinerinnen, ab 1686).

Chiusa deve il suo nome e la sua rilevanza allo stretto passaggio naturale formato fra il fiume e la montagna. Nella sua funzione di sede doganale dei principi vescovi, la città svolse in passato un importante ruolo economico e strategico. Oggi Chiusa è una destinazione molto apprezzata in cui si respira tutto il fascino di un borgo medioevale, dalle facciate storiche e dai vicoli tortuosi.

La mole di Castel Branzoll spicca da sempre nel profilo architettonico della città. Del complesso più antico è rimasta però solo la possente torre maestra. Un terribile incendio devastò infatti nel 1671 il castello medioevale riducendolo a una rovina. La sistemazione dell'ala oggi abitata fu realizzata oltre un secolo fa.

I particolari archeologici, storici, artistici e spirituali fanno della rupe di Sabiona, con le sue chiese, cappelle ed edifici conventuali, una delle mete turistiche più note dell'Alto Adige. Il complesso è raggiungibile solo a piedi (30-40 minuti di cammino da Chiusa). Sabiona ha alle spalle un passato piuttosto movimentato: dagli insediamenti preistorici alle prime comunità cristiane, da sede vescovile a odierno convento (delle monache benedettine, dal 1686).

Klausen's name and its importance are attributable to its location at a narrow site between the river and the mountain. As a tolling point of the Prince-Bishopric, the city enjoyed an important strategic and economic role in the past. Today, Klausen is a popular sightseeing destination. Visitors interested in experiencing a town which has largely preserved its medieval appearance, who wish to stroll through crooked lanes and view historic buildings, shouldn't miss the chance to come here.

Architecturally, Branzoll Castle dominates the city. The Keep is among the oldest parts of the castle. A great conflagration in 1671 left the medieval fortress in ruins. Well over a century ago, that part of the castle still inhabited today was built.

Archeology, history, art, and spirituality make Mt. Säben/Sabiona together with its churches and monastery buildings one of the best-known sightseeing destinations in South Tyrol. It can be reached only by foot (30 – 40 minutes from Klausen). Säben has a very turbulent past, extending from prehistoric settlements and early Christian communities, up to its being a seat of the bishopric and, today, a monastery (Benedictine monastery beginning in 1686).

Blick auf die Stadt Klausen und den Säbener Berg
Veduta sulla città di Chiusa e sulla rupe di Sabiona
View of the city of Klausen and Mt. Säben



1 Pfarrkirche / Chiesa parrocchiale / Parish Church

2 Branzoll

3 Kloster Säben / Monastero di Sabiona / Säben Monastery

Hier investiert Europa in die ländlichen Gebiete / L'Europa investe nelle zone rurali / Europe is investing in the rural areas here.